



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01922			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo primordial desta materia é un achegamento tanto á actividade da tradución audiovisual en si mesma como a todos os aspectos que a rodean e que van influír no traballo do profesional da tradución. Isto será imprescindible para que os futuros tradutores e tradutoras adquiren unha base sólida sobre a que comezar a traballar e para que coñezan polo miúdo e tomen conciencia do factor colectivo desta actividade, primeiro paso para enfrontarse a unha encomenda de tradución audiovisual. Trátase dunha introdución ao campo e á combinación na que se dará unha visión panorámica das principais modalidades e se exporán con maior detimento 2: subtitulación e dobraxe.			

Competencias

Código	
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (inglés e galego) a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	C2 C3 C4	D1 D2 D15 D17 D22
Dominio de técnicas de tradución asistida/localización		
Ter un coñecemento profundo da cultura das dúas linguas de traballo, que repercutirá nunha comprensión óptima dos textos audiovisuais orixinais, factor clave para a realización dunha tradución de calidade.	C2 C8 C28	D6 D15 D17
Analizar correctamente todos os aspectos relativos a cada encargo de tradución audiovisual concreto, para deseñar unha estratexia xeral de traballo apropiada e produtiva.	C8 C9 C17	D6 D7 D12 D15 D16 D22
Analizar o texto orixinal para detectar problemas de tradución ou problemas derivados da modalidade de tradución audiovisual concreta coa que se estea a traballar. Aprender a resolver eses problemas escollendo a solución máis apropiada entre varias e sabendo xustificar a escolla.	C2 C3 C4 C8 C17 C28	D1 D2 D6 D7 D16 D17 D22
Aplicar os coñecementos de informática para aprender a manexar todas as ferramentas que se requiren para certas modalidades de tradución audiovisual.	C14	D5

Contidos

Tema	
1. Introducción á tradución audiovisual (TAV)	1.1. Os medios audiovisuais. 1.2. O texto audiovisual. Características e particularidades. 1.3. A tradución audiovisual (TAV). Definición e modalidades. 1.3.1. Características diferenciais da TAV. 1.3.2. Modalidades principais de TAV. Características e particularidades. - Dobraxe. - Subtitulación.
2. A práctica da TAV.	2.1. A dobraxe. Fases, participantes e problemas de tradución (xerais e específicos dos códigos de significación audiovisuais). 2.2. A subtitulación. Fases, participantes e problemas de tradución (xerais e específicos dos códigos de significación audiovisuais). 2.3. Análise crítica de estudos de caso.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	12	24	36
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	48	48
Proxectos	0	30	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	33	0	33
Outras	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Exposición dos contidos teóricos recollidos no apartado correspondente desta guía. Malia tratarse de sesións maxistrais, cómpre a participación activa do alumnado (resolución de dúbidas, debates abertos, etc.).

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios prácticos de tradución audiovisual, que se expoñerán e corríxiran nas correspondentes sesións prácticas presenciais.
Proxectos	Preparación de dúas encomendas, unha por cada modalidade básica (dobraxa e subtitulación). Poden facerse de xeito individual ou colectivo, previa consulta coa profesora. Adoptarán as seguintes formas: - SUBTITULACIÓN: Realización de 40 subtítulos e xustificación (se o alumno/a o considera pertinente) das decisións de tradución. O alumno escollerá o material de traballo e consultará coa profesora a súa pertinencia antes de emprender a tarefa. - DOBRAXE: Opción 1: tradución borrador para dobraxe de 7 minutos dun documento audiovisual (debe conter narración/diálogos na maior parte dos 7 minutos). Opción 2: análise crítica dunha tradución para dobraxe xa existente (15-20 minutos mínimo ou o que o alumno/a estime oportuno para dar conta de problemas/solucións de tradución tomadas). O alumnado deberá demostrar que adquiriu as técnicas necesarias para levar a cabo con éxito unha tradución audiovisual, sexa para dobraxe ou para subtitulación e que dispón das ferramentas analíticas mínimas para facer unha análise crítica ou para explicar as súas decisións de tradución.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas que se desenvolverán a modo de obradoiros de comentario e tradución en equipo a partir das propostas individuais (previamente preparadas) de cada alumno ou alumna. O alumnado deberá demostrar que conta cunhas destrezas básicas á hora de acometer unha tradución audiovisual e, así mesmo, que interiorizou os conceptos básicos expostos nas sesións teóricas. Estas sesións terán lugar na aula habitual e na biblioteca cando o traballo en equipo e a consulta de material bibliográfico (revistas especializadas) así o requira. Neste caso, estarán titorizados en tempo real dende faitic pola profesora.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
Proxectos	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
Probas	Descrición
Outras	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Proxectos	Dúas encomendas de tradución (vid. metodoloxía docente). As datas de entrega fixaranse na clase e publicaranse en faitic, atendendo ao calendario e tendo en conta os períodos sen docencia e unha distribución racional da carga de traballo.	50	C2 C3 C4 C8 C9 C14 C17	D1 D5 D6 D7 D12 D22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Asistencia habitual ás sesións presenciais e participación activa, que require a preparación previa dos exercicios propostos. Entrega de todos os traballos e exercicios de clase que a profesora demande.	10	C2 C3 C4 C8 C9 C14 C17	D1 D5 D6 D7 D22

Outras	Exame final da materia, con tempo controlado e material restrinxido, que constará de dúas partes: - Parte teórica sobre os contidos expostos nas sesións maxistrais, aplicados e desenvolvidos durante as sesións prácticas. As respostas redactaranse en lingua galega. (30%). - Parte práctica que pode adoptar a forma de traducións de microtextos con problemas específicos de TAV ou análise dalgún caso proposto (70%). A data do exame final será consensuada en clase coa profesora.	40	C2 C3 C4 C8 C9 C17 C28	D1 D6 D7 D22
--------	--	----	--	-----------------------

Outros comentarios sobre a Avaliación

Recoméndase a avaliación continua (sistema Bolonia). Se un alumno ou alumna non pode acollerse ao sistema de avaliación continua, deberá informar á profesora e renunciar por escrito a este sistema de avaliación nun prazo de dúas semanas a partir do primeiro día de clase. Neste caso, deberá realizar o exame final de avaliación única o mesmo día da proba final da avaliación continua. Tamén terá que realizar un exame de todos os contidos da materia o alumnado que suspenda a avaliación continua e se presente en xullo (2ª edición de actas).

Tanto o exame de avaliación única como o exame de xullo consistirá nunha proba con dúas partes:

- Parte teórica sobre os contidos recollidos nesta guía (30%).

- Parte práctica que pode adoptar a forma de traducións de microtextos con problemas específicos de TAV ou análise dalgún caso proposto (70%).

A data do exame de xullo será fixada polo Decanato.

Se se detecta o plaxio nalgún dos traballos entregados, a cualificación será 0.

Bibliografía. Fontes de información

Agost, R. 1999.

Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes

. Barcelona: Ariel.

Chaume, F. 2004. *Cine y Traducción*. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, J. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.

L. Dobao, X.A. 2004. [Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia], en *A trabe de ouro: publicación galega de pensamento crítico*, vol. 59, 377-390.

Lorenzo, L. e Pereira, A.M. (eds.). 2000. *Traducción subordinada (I) El doblaje*. Vigo: Universidade de Vigo.

Lorenzo, L. e Pereira, A.M. 2001. *Traducción subordinada (II) El subtitulado*. Vigo: Universidade de Vigo.

Montero Domínguez, X. (2006) [Achegas para a tradución de produtos destinados a dobraxe cara ao galego], en *Viceversa* 12, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

Montero Domínguez, X. (ed.) 2010. *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais*. Vigo: Universidade de Vigo.

VV.AA. 2012. *Superdicionario castelán-galego*. Cangas do Morrazo: Editorial Morgante.

* Esta bibliografía básica complementarase na aula.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502